



Title	Umbanda And Ethno-cultural Identity in Japan : an ambivalent religion for an ambivalent people
Author(s)	Ushi, Arakaki Alves de Oliveira
Citation	大阪大学, 2010, 博士論文
Version Type	
URL	https://hdl.handle.net/11094/57699
rights	
Note	著者からインターネット公開の許諾が得られていないため、論文の要旨のみを公開しています。全文のご利用をご希望の場合は、大阪大学の博士論文についてをご参照ください。

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

氏名	ウッスイ アラカキ オリベイラ Ushi Arakaki Alves de Oliveira
博士の専攻分野の名称	博士（人間科学）
学位記番号	第 23514 号
学位授与年月日	平成22年3月23日
学位授与の要件	学位規則第4条第1項該当
	人間科学研究科人間科学専攻
学位論文名	Umbanda And Ethno-cultural Identity in Japan : an ambivalent religion for an ambivalent people. (ウンバンダと文化的なアイデンティティー：アンビバレントな宗教、アンビバレントな人々)
論文審査委員	(主査) 教授 中川 敏 (副査) 教授 春日 直樹 教授 栗本 英世 講師 森田 敦郎

論文内容の要旨

This PhD thesis tells a story of ambivalence – a story about Brazilian émigrés to Japan (*Nikkeijin*) who, when living in Brazil, feel less than authentically “Brazilian” and who, having migrated to Japan, do not regard themselves – and are not regarded by their host country – as genuinely “Japanese”. In essence it is a story of a group of people that left their own country in order to feel fully part of it.

It is also a story about Umbanda, an Afro-Brazilian religion reckoned to be neither entirely “universal” in its Brazilian birthplace, nor totally “local” in Japan – in other words an ambivalent religion, adapting to new cultural contexts and the specific needs of its followers.

I contend that like the Buddhism, a universal religion that became local when taken to Brazil by Japanese immigrants, Umbanda in Japan has also become local in the sense it strengthens the migrants ties with their homeland.

Umbanda is a syncretic religion, a blend of Catholicism, Spiritism and Afro-religions. Umbanda’s pantheon is composed of spiritual entities (*caboclos, pretos-velhos, exus, baianos*, etc) that represent the Brazilian ethno-cultural diversity. Umbanda is constantly reinventing itself according to the socio-cultural changes of the Brazilian society, which leads to the inclusion of new spiritual entities in its pantheon.

Umbanda was brought to Japan by the Brazilian migrants. Its Brazilianness and dynamism help the Brazilian *Nikkeijin* migrants to handle several issues they have in Japan, such as their identity renegotiation and their isolation from the Japanese mainstream society. Most of the *Nikkeijin* do not master the Japanese cultural codes to fully integrate into the Japanese society. Thus, they realize in Japan that they were not as Japanese as they thought to be while in Brazil. At that moment, they start to reconsider their ethno-cultural notion of belonging. Umbanda’s strong Brazilian character helps the *Nikkeijin* in this process by strengthening their ties with Brazil. Umbanda’s ability of reinventing itself resulted in the inclusion of Japanese spiritual entities (monks, samurais and doctors) in its pantheon. These Japanese spiritual entities act,

in the astral plane, as cultural intermediaries between less evolved Japanese spirits and the Brazilian spiritual entities. I argue that this inclusion has two socio-symbolic meanings. At a local level it represents the *tsuyaku* (interpreter), an important member of the Brazilian transnational community while at a transnational level it represents the self-inclusion of the *Nikkeijin* in the Brazilian society. The first interpretation is based on the reality of the Brazilian *Nikkeijin* in Japan. These migrants lack the required Japanese skills to interact with the Japanese society, which makes most of them dependent on the members of the community who master Portuguese and Japanese to communicate with the Japanese. The second interpretation is based on the position the Brazilian *Nikkeijin* occupy in the Brazilian society. Although Umbanda’s spiritual entities usually represent marginalized characters of the Brazilian society, the choice for Japanese characters, that occupy high positions in the Japanese hierarchy, is justified by the position the *Nikkeijin* occupy in the Brazilian society as a positive minority.

By reinforcing the *Nikkeijin* bond with Brazil Umbanda stresses its local nature. On the other hand, Umbanda maintains in Japan its universal features. Actually, Umbanda has, in Japan and in Brazil, universal and local elements. I argue that in Brazil Umbanda is a universal religion in its content, but it exploits local and magic means to achieve its goal while in Japan Umbanda is a local religion in its content, but it uses universal means to achieve its objective. I show in this study how Umbanda in Brazil uses the magic interventions of the spiritual entities to become more universal, and how Umbanda in Japan handle charity in order to preserve the Brazilian ethno-cultural heritage of the Brazilian *Nikkeijin* migrants. Thus, I contend that the concepts of universal and local religions are not accurate to fully describe the bifocal (universal/local) essence of Umbanda. To solve this theoretical problem I suggest two new concepts: “locally universal”, to categorize Umbanda in Brazil, and “universally local” to classify Umbanda in Japan.

Umbanda’s local and universal characteristics that at first glance seemed contradictory, showed to be complementary. This “ambivalent complementariness” enables Umbanda to deal with the Brazilian *Nikkeijin*’s demands in several ways: (i) Umbanda helps these migrants to handle their identity renegotiation by fortifying their connection with Brazil, and (ii) Umbanda aids them with some adaptation problems by creating, at least in the symbolic/spiritual sphere, an environment where the Brazilian spirits work together with the Japanese spirits that play the role of *tsuyaku*. This partnership reinforces the idea that the same kind of integration can happen in the mundane world; (iii) Umbanda legitimates the Brazilian *Nikkeijin*’s Brazilian identity by including Japanese spirits in its pantheon together with other ethnic groups that compose the Brazilian society, and (iv) Umbanda encourages the interaction with the host society by promoting charity activities.

論文審査の結果の要旨

本論文は、題名の示すように二重の意味でアンビバレンス、「複数の価値」の物語です。日系ブラジル人は、日本人を祖先に持ち、ブラジルで生まれ、育ち、そして日本に来た人々です。ウンバンダもまた二つ以上の価値を持つ宗教です。それは、憑依を基調としたアフリカ系の宗教に、新宗教とも言うべきフランス起源のスピリティズム、そしてカトリックが混じりあってブラジルで誕生した宗教です。そして、この論文で扱われるのは、日本に渡来したウンバンダなのです。この論文の中で、ウッキーさんは、祖先の国、日本にもどったにもかかわらず、そこにおいて疎外され、アイデンティティの危機に陥った日系ブラジル人たちが、ウンバンダという宗教、彼女らがブラジルにいたときには見向きもしなかったような宗教を通じて、ブラジル人としてのアイデンティティを獲得、あるいは再獲得していく姿をビビッドに描いています。

第1章、第2章は、日系ブラジル人のもつアンビバレンスとウンバンダという宗教のもつアンビバレンスを歴史的に紹介することに費やされます。第3章では、ウッキーさんが調査をした愛知県の3つのウンバンダの教会（センター）が紹介されます。第4章では、それらの教会の参加する人々の日本における経験を、詳細なライフヒストリーをまじえながら分析しています。ライフヒストリーの中で強調されるのは、日系人がブラジルにいた時に持っていたわたしたち日系人は「他のブラジル人」とは違う、すなわちなまけ者で、感情に走りやすいブラジル人とは違い、勤勉な日本人の子孫なのだ、という誇りがじょじょに壟されていく過程です。

日系ブラジル人たちは、ウンバンダの教会に通う中、じょじょに、自分自身が、「生真面目で、冷たい」日本人ではなく、「明るく、オープンな」ブラジル人なのだ、という自覚を持っていくのです。このアイデンティティの推移を、ウッキーさんは、信者と憑依靈との対話などを題材にしながら、説得的に示していきます。

第5章、第6章は、ウンバンダの発展を理論的な見地から概観します。第5章では、ウンバンダが日本で発展していく中で、（ちょうどブラジルでそうであったように）新しい要素、すなわち新しい憑依靈を取り入れていく様が描かれます。それはサムライの靈であり、また僧侶の靈であります。しかし、ブラジルでの発展と相違する点が一つあります。ブラジルにおいて、ウンバンダの発展とともに新たに取り入れられた憑依靈たちは、先住民にせよ、出稼ぎにせよ、社会の周縁部の人々でした。それに対し、日本での新たな憑依靈たちは、サムライ、そして僧侶、という社会の上層部を代表する人びとのことです。この事実は、日系人の持つブラジル社会での位置、積極的マイノリティを反映している、と著者は結論づけます。

最後の第6章は、宗教の分類の議論となります。これまでの5つの章で明示的に、ときに暗示的に言及されていましたウンバンダのさまざまな性格が、歴史の中、文脈の中、そして比較の中で整理されていきます。ウンバンダは、ブラジルにおいて、さまざまな変遷を経たのちに、最終的に *locally universal* な宗教へと変貌した。そして、日本において、それは *universally local* な宗教へとさらなる変貌をとげたと彼女は結論づけます。

以上の論文内容の検討に基づき、本論文は博士（人間科学）の学位にふさわしいものと判定します。